



NAETISL

National Association of  
Educational Translators and  
Interpreters of Spoken Languages



MODDC

Missouri  
Developmental  
Disabilities Council

## برقراری ارتباط موثر: انتظارات شما از مترجم شفاهی ارتباط موثر با مدرسه فرزندان

بودجه پروژه حمایت از دسترسی به زبان در مدارس در میسوری که توسط شورای معلولیت‌های رشدی میسوری تامین شده است، توسط اداره زندگی اجتماعی (ACL)، وزارت بهداشت و خدمات انسانی ایالات متحده (HHS) به عنوان بخشی از یک کمک مالی به مبلغ ۱,۳۶۱,۲۴۶ دلار با تأمین مالی ۱۰۰ درصدی توسط ACL/HHS پشتیبانی شده است. مطالب متعلق به نویسنده(گان) است و لزوماً بیانگر دیدگاه‌های رسمی یا تأیید شده توسط ACL/HHS یا دولت ایالات متحده نیست.



[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)

NAETISL



Follow us



MODDC



[moddc@moddcouncil.org](mailto:moddc@moddcouncil.org)



[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)

[www.moddcouncil.org](http://www.moddcouncil.org)





برطبق قوانین فدرال، مدارس ملزم هستند که اطلاعات تمام برنامه‌ها و خدمات و فعالیت‌هایی را که به خانواده‌های انگلیسی زبان ارائه می‌دهند به خانواده‌های غیر انگلیسی زبان و به زبانی که آنها متوجه می‌شوند ارائه دهند. این اطلاعات شامل موارد زیر است:

- ثبت نام و نام‌نویسی در مدرسه
- برنامه‌های کمکی زبان
- کارنامه‌ها
- سیاست‌ها و رویه‌های انضباطی دانش‌آموزان
- جلسات اولیا و مربیان
- رویه‌های ثبت شکایات
- کتابچه‌های راهنمای دانش‌آموزان و والدین
- برنامه‌های تیزهوشان و با استعداد
- مدارس مگنت (تیزهوشان) و چارتر
- آموزش ویژه و خدمات مرتبط
- اطلاعات مربوط به فعالیت‌های فوق برنامه
- اطلاعیه‌های عدم تبعیض

مترجم کسی است که می‌تواند در طول جلسات حضوری با معلم فرزندان یا سایر کارکنان مدرسه، از طریق ویدیو یا تلفن، به شما در درک زبان کمک کند. مترجم کسی است که با برگرداندن متون کتبی انگلیسی به زبان درخواستی شما، می‌تواند به درک بهتر شما از آنها کمک کند. برای اینکه ترجمه شفاهی مؤثر باشد، همه افراد حاضر در جمع باید همکاری کنند، سؤال بپرسند، در صورت





لزوم درخواست تکرار و توضیح کنند. به یاد داشته باشید، اگر چیزی را نمی‌فهمید، از مترجم بخواهید که توضیح دهد یا کارکنان مدرسه را آگاه کند. مترجم می‌تواند درخواست شما را منتقل کند اما **نباید** مستقیماً به سؤال شما پاسخ دهد. در زیر برخی از قوانینی که مترجمان شفاهی و کتبی باید هنگام کمک به شما در مدارس رعایت کنند، آمده است:

**حفظ حریم خصوصی:** مترجمان باید همیشه از اطلاعات شما و اطلاعات مربوط به فرزندتان محافظت کنند. اطلاعاتی که در طول جلسه یا در اسنادی مانند سوابق دانش‌آموزی، ریز نمرات یا سوابق پزشکی به اشتراک گذاشته می‌شود، باید خصوصی نگه داشته شود، مگر اینکه به مترجم اجازه دهید آن را با معلمان یا سایر کارکنان مدرسه در میان بگذارد. قانون حقوق آموزشی خانواده و حریم خصوصی یا FERPA قانونی است که نحوه محافظت از این اطلاعات را توضیح می‌دهد:

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpc/ferpa/index.html>

**بی‌طرفی:** مترجمان باید همیشه بی‌طرف باشند و نمی‌توانند به شما مشاوره، نصیحت یا نظرات یا باورهای شخصی خود را ارائه دهند. وقتی آنها به عنوان مترجم شما عمل می‌کنند، نمی‌توانند سعی کنند شما را متقاعد کنند که یک تصمیم را بر تصمیم دیگر ترجیح دهید.

تیم برنامه آموزش فردی (IEP) که شامل والدین نیز می‌باشد تصمیم می‌گیرند که دانش‌آموز به چه خدماتی برای پیشرفت سطح زبان انگلیسی و آموزش‌های ویژه نیاز دارد و این خدمات چگونه در اختیار وی قرار خواهد گرفت. هماهنگی‌های لازم برای هر دو دسته از خدمات باید انجام شود تا دانش‌آموز بتواند به طور موثر در هر دو زمینه آموزش لازم را دریافت کند.

**مرزهای حرفه‌ای:** در طول جلسه، مترجم فقط باید به عنوان یک مترجم عمل کند. آنها می‌توانند به شما در برقراری ارتباط با سایر پرسنل مدرسه که می‌توانند به هر یک از سوالات یا نگرانی‌های دیگر





شما پاسخ دهند، کمک کنند.

**آگاهی فرهنگی:** مترجم باید به شما، فرزندان و باورها و رسوم فرهنگی شما احترام بگذارد. مترجم می تواند به روشن شدن سوء تفاهم های فرهنگی بین معلمان و والدین کمک کند، اما همیشه باید ابتدا نظر شما را جویا شود.

**دقت:** مترجم باید آنچه را که شما می گوئید، دقیقاً همانطور که می گوئید، بدون تغییر پیام شما یا حذف اطلاعاتی که گفته اید، منتقل کند. مترجمان ممکن است از شما بخواهند که یک کلمه یا عبارت را روشن کنید تا مطمئن شوند که پیام شما با دقت منتقل می شود.

**احترام:** مترجم باید همیشه با شما و پرسنل مدرسه با احترام رفتار کند. آنها باید اختلافات را با رفتاری حرفه ای حل کنند. اگر احساس کردید که مورد بی احترامی قرار گرفته اید، مهم است که به مدرسه اطلاع دهید.

**حمایت:** مترجم از شما حمایت خواهد کرد تا شما از حقوق خود محافظت کنید و مطمئن شوید که صدایتان شنیده می شود. اگر احساس می کنید چیزی برای شما یا فرزندان منصفانه نیست، مهم است که به مدرسه اطلاع دهید.

**حرفه ای بودن:** مترجم باید همیشه حرفه ای باشد. مترجم نباید دیر به جلسه برسد و باید همیشه به شما و مدرسه احترام بگذارد.

**توسعه حرفه ای:** مترجم باید به یادگیری مهارت ها و واژگان جدید ادامه دهد تا به شما درک اطلاعات کمک کند. مترجم هرگز نباید از یادگیری دست بکشد.

